

**Estampage 133** (*Fig. 713 et 1396*)<sup>1</sup>.

La disciple (du Buddha), dame Yang, femme de Li Pao, a fait avec respect un stûpa et en même temps elle a fait une statue d'A-mi-t'o (Amitâbha). En haut, que cela soit pour le bénéfice de l'Empereur, des religieux qui furent les maîtres de la donatrice, des ancêtres, tant hommes que femmes, de la donatrice pour sept générations, ainsi que pour le bénéfice de tous ceux qui sont morts et de tous ceux qui sont en vie et de la multitude des êtres du monde de la Loi, en sorte qu'ils suivent tous ce principe de bonheur.

**Estampage 134** (*Fig. 705 et 1397*)<sup>2</sup>.

La disciple (du Buddha), la fille aînée Kan, agissant pour le bénéfice de son père et de sa mère et aussi de sa propre personne, a fait avec respect deux statues, l'une de Kouan-che-yin-p'ou-sa (Avalokiteçvara Bodhisattva), l'autre de Ti-tsang p'ou-sa (Kṣitigarbha Bodhisattva). Que cette œuvre méritoire ait un effet qui s'étende généralement sur la multitude des êtres vivants du monde de la Loi, en sorte que tous s'élèvent au fruit du Buddha.

**Estampage 135** (*Fig. 703 et 1398*)<sup>3</sup>.

Sous la grande dynastie T'ang, Wang Sseu-ye, originaire de la sous-préfecture de Tcheng<sup>4</sup> dans l'arrondissement de T'ai, pour le bénéfice de l'Impératrice douairière et de toute la foule des êtres vivants, ainsi que pour ses ancêtres, tant hommes que femmes, de sept générations, maintenant pour le bénéfice de sa fille défunte Miao-fa, a fait une statue du Maître de la médecine (Bhaiṣajyaguru), ainsi qu'une statue de Kouan-yin (Avalokiteçvara). C'est parce que Sseu-ye a pu guérir de la maladie dont il souffrait qu'il a fait cela. Maintenant, tout étant achevé, il souhaite que (sa fille) défunte ait sa naissance assurée dans la région d'Occident et que lui-même, qui est actuellement en vie, n'ait plus de malheurs ni d'obstacles.

**Estampage 136** (*Fig. 1399*)<sup>5</sup>.

Lieu T'ien-chou, parce qu'il a été banni dans l'arrondissement de Touan,

1. Cf. *YFTKC WTM*, III, 36 a.

2. Cf. *YFTKC WTM*, III, 29 b. Cette inscription est de l'époque de l'impératrice Wou, comme le prouve la graphie particulière du caractère 地 dans le nom de Ti-tsang p'ou-sa.

3. Cf. *YFTKC WTM*, III, 32 a. Cette inscription doit être de l'époque de l'impératrice Wou, et c'est elle sans doute que désigne l'expression bizarre 太后皇帝; on sait, en effet que, malgré son sexe, l'im-

pératrice Wou avait pris le titre de houang-ti « empereur ».

4. Cette localité paraît correspondre à celle qui est aujourd'hui la préfecture secondaire de Houa 華, dépendant de la préfecture de T'ong-tcheou, dans le Chàn-si. Mais le nom de l'arrondissement de T'ai 太 constitue une difficulté.

5. Cf. *YFTKC WTM*, III, 32 a, où le nom du donateur est écrit 劉天鹿.